



# Journal de COPPET

## Le Fabuleux Destin d'Amélie Cherbuin !

Première femme  
copétane au  
Grand Conseil



### Commune

- 2 Rapport d'activités du Conseil communal
- 2 Quoi de neuf du côté de la Municipalité
- 3 2012: année de la mobilité à Coppet
- 3 Mobilité et espaces publics – visite de travail d'étudiants de l'EPFL

### Culture

- 4 Concert hivernal des solistes de l'Académie Menuhin
- 4 Autour de Mme de Staël
- 4 Fondation d'Haussonville

### Vie locale

- 5 Coppet célèbre son merveilleux petit Musée
- 5 Courageuse baigneuse
- 5 Une autre façon de loger famille et amis de passage
- 6 Jardins en fête
- 6 Coppet et ses buvettes
- 6 A la population des communes de Terre Sainte

### Sports

- 7 Fit'n Zen Studio
- 7 Nouveau à Coppet: Club de hockey sur gazon

### En bref

- 7 Informations communales

### Agenda

- 8 Calendrier événementiel
- 8 Mariages, naissances, décès
- 8 Avis importants

## Edito



De gauche à droite: Sophia Baltzer, Barbara Picard, Martin Steib, Thomas Marchand, Isabelle Naville, Dominique Bertoncini, Jorge Cerqueira.

Gérard Produit, ancien responsable du Journal, a laissé sa place à la soussignée, qui, comme dans chaque passation de pouvoir, procédera à quel-

ques changements qui devraient vous plaire.

En effet, vous trouverez désormais un sommaire, une page

consacrée aux décisions communales, quelques informations municipales, un agenda sportif et culturel, une page d'activités et bien d'autres rubriques. L'avis des Copétans ne sera pas oublié puisqu'ils bénéficieront d'un encart intitulé «votre avis nous intéresse». Nous nous réjouissons déjà de lire, dans le prochain numéro, vos réactions et commentaires

La motivation de nos collaborateurs est sans faille pour vous offrir un Journal plaisant, dans lequel les Copétans se retrouvent et j'espère vraiment que cette nouvelle présentation vous plaira.

Pour ce tout nouveau numéro, notre équipe rédactionnelle se dévoile afin que vous puissiez désormais «mettre un visage»

sur celui ou celle dont les articles vous plaisent ou vous agacent!

Mais je ne peux finir cet éditorial – politique oblige – sans féliciter, au nom de toute la Municipalité, la brillante élection au Grand Conseil vaudois d'Amélie Cherbuin, ancienne présidente du Conseil communal et actuellement conseillère communale.

Notre prochain numéro lui consacrera une large page et la Municipalité organisera prochainement une réception en son honneur. Bravo, Amélie !

BIENVENUE DANS VOTRE JOURNAL! ■

Isabelle Naville

### VOTRE AVIS NOUS INTERESSE

Vous avez une remarque, une suggestion, un souhait à formuler, une manifestation à annoncer dans le Journal?

Ecrivez-nous à:  
administration@coppet.ch  
ou  
Commune de Coppet  
Journal de Coppet  
Grand-Rue 65  
1296 Coppet

# Rapport d'activités du Conseil communal de décembre à mars

Chaque trimestre, vous trouverez sur cette 2<sup>e</sup> page les décisions du Conseil communal sur les préavis présentés. Nous invitons les gens intéressés à lire ces préavis dans le détail, à consulter notre site Internet sous la rubrique «autorités».

Depuis la sortie du Journal No 7, le Conseil Communal a été appelé à siéger à 2 reprises. Au cours de ces séances, les 4 préavis suivants ont été votés:

## Lundi 12 décembre 2011

**Préavis no 12/2011-2012**, relatif au budget de fonctionnement de l'année 2012. **Accepté.** Ce préavis proposait un budget montrant un excédent de charges de CHF 917'750.-. Cet excédent de charges correspond à l'augmentation de la facture cantonale.

**Préavis no 13/2011-2012** relatif à la demande de crédit de CHF 68'000.- pour l'acquisition de matériel informatique. **Accepté.** Le Conseil communal a accepté que l'Administration communale change son système informatique vieux de 10 ans et le remplace par un matériel technique à la pointe.

## Lundi 6 février 2012

**Préavis no 14/2011-2012** relatif à la demande de crédit de CHF 106'225.55 pour l'amortissement des frais d'étude liés à l'établissement du Plan de Quartier du chemin des Jardins. **Accepté.** L'étude du Plan de Quartier du chemin des Jardins n'ayant pas abouti, la Municipalité désire amortir les sommes engagées.

**Préavis no 15/2011-2012** relatif à la demande de crédit de CHF 80'000.- pour la finalisation du Plan de Quartier du chemin des Jardins. **Accepté.** Afin de finaliser l'étude du Plan de Quartier du chemin des Jardins, la Municipalité proposait que le dossier soit repris par un nouveau mandataire dont le montant des honoraires s'élève à CHF 80'000.-.

## Prochaines séances du Conseil communal

Deux séances en mars et avril avant la prochaine parution (no 9)

### Lundi 19 mars

**Préavis no 16/2011-2012** relatif à l'approbation d'un nouveau règlement sur l'évacuation et l'épuration des eaux.

**Préavis no 18/2011-2012** relatif à une demande de crédit de CHF 26'000.- pour la refonte complète du site Internet de la commune de Coppet.

### Lundi 30 avril

**Préavis no 19/2011-2012** relatif à une demande de crédit de CHF 172'000.- pour l'installation de supports à vélos à la gare et aux emplacements stratégiques de la commune ainsi que pour l'installation d'une station de vélos en libre service à la gare.

**Préavis no 17/2011-2012** relatif à la réorganisation de la Protection civile dans le canton de Vaud, en particulier dans le district de Nyon.

**Préavis no 20/2011-2012** relatif à une demande de crédit de CHF 44'000.- pour la démolition de la villa sur la parcelle no 294.

## Activity report of the local council, December - March

### Monday December 12<sup>th</sup> 2011

Notification no 12/2011-2012 concerning the operating budget for 2012. Accepted

Notification no 13/2011-2012. Credit request of SFr. 68'000.- to purchase computer hardware. Accepted

### Monday February 6<sup>th</sup> 2012

Notification no 14/2011-2012. Credit request of SFr. 106'225.55 to write off the cost of a study linked to the neighbourhood plan for the chemin des Jardins. Accepted

Notification no 15/2011-2012. Credit request of SFr. 80'000.- to finalize the neighbourhood plan for the chemin des Jardins. Accepted

### Monday March 19<sup>th</sup>

Notification no 16/2011-2012. Approval of new regulations for the sewerage disposal and water treatment.

Notification no 18/2011-2012. Credit request of SFr. 26'000.- for a complete redesign of the Coppet Website.

### Monday April 30<sup>th</sup>

Notification no 19/2011-2012. Credit request of SFr. 172'000.- to install bicycle racks at the station and in other parts of the village as well as the installation of a self-service bike station.

Notification no 17/2011-2012. Organization of the Civil Defense in Canton Vaud.

Notification no 20/2011-2012. Credit request of SFr. 44'000.- for the demolition of a house on plot no 294.

## Quoi de neuf du côté de la Municipalité

**Il se décide beaucoup de choses en séances de Municipalité! Raison pour laquelle cette nouvelle rubrique permettra aux habitants de Coppet d'être informés des points régulièrement traités. Désormais, un résumé succinct des sujets d'actualité sera communiqué par le biais du Journal.**

**Déchets ménagers:** Le ramassage porte à porte est révolu! Un tous ménages a été envoyé fin février, expliquant la nouvelle politique en matière de gestion des déchets.

**Schéma directeur de Terre Sainte (SDTS):** Accepté par les Municipalités de Terre Sainte, après 10 ans de travaux. Le schéma directeur est l'outil qui

permet d'organiser la planification et le développement du territoire, intégrant à la fois les volets urbanistiques, environnementaux, paysagers et traitant également de la mobilité.

**Plan directeur localisé de la gare (PDL):** La rédaction du cahier des charges, incluant notamment l'étude d'une route de contournement, est en

cours. Le travail du mandataire et les études y relatives pourront dès lors aller de l'avant.

**Maison de Ville:** Les travaux sont toujours bloqués par une opposition. Le dossier est actuellement aux mains du Juge du Tribunal administratif depuis plus d'une année et nous espérons une décision rapide.

**Nouveauté:** La Municipalité se souciant des questions écologiques, elle a créé une commission de développement durable qui a un rôle consultatif. Elle est composée de 7 membres.

**Invitation:** Pour tous ceux que cela intéresse, une séance d'information à la population aura lieu **le mercredi 6 juin à 20h**

**à la salle communale.** Nous vous attendons nombreux et répondrons avec plaisir à vos questions ■

## What's new since December 15<sup>th</sup>

**Household waste disposal:** there are no more door-to-door collections!

**Neighborhood plan for the chemin des Jardins:** A credit of SFr. 80'000.- has been approved.

**Urban development plan of Terre Sainte:** It has been approved.

**Localized master plan:** The drafting of the specifications will soon be done, this includes plans for a bypass road.

**Town hall:** Renovation work is at a standstill due to one opposition.

## Commune

# 2012, année de la mobilité à Coppet

## Introduction

Le 9 décembre 2012 entrera en vigueur le nouvel horaire des CFF et des TPN. A partir de cette date, la cadence des trains semi-directs RE (RegioExpress) passera à 30 minutes dans les deux directions (au lieu des actuelles 60 minutes), en plus des deux trains régionaux vers Genève 6 jours sur 7. Par ailleurs, davantage de bus desserviront Coppet. Tout le monde s'accorde à dire que notre gare tranquille par le passé est devenue une plaque tournante importante, avec ses 4'500 voyageurs quotidiens. La buvette actuellement en chantier arrive au bon moment!

En plus du trafic de transit de la route Suisse, notre commune souffre toujours plus du trafic des nombreux pendulaires venant de l'extérieur qui se parquent toute la journée entre la gare et le Bourg pour continuer leur voyage par le rail. Face à cette situation critique qu'on peut qualifier d'«état de siège», la Municipalité a dû réagir, d'une part dans le domaine du trafic motorisé et d'autre part en matière de mobilité douce.

## Politique de stationnement

La Municipalité a décidé de faire coïncider la nouvelle gestion des parkings avec les améliorations de desserte ferroviaire et de bus décrites dans l'introduction. Relevons dans cet ordre d'idées que notre Bourg

dispose – en dehors du parking provisoire de la route de Founex – de 300 places de parking, dont 150 sur le domaine public. Les différents parkings publics longue durée (route Suisse, côté Genève et Lausanne, parking du Château) seront munis d'horodateurs, les trois premières heures étant tarifées 10 cts. Ces 180 minutes suffiront pour faire ses courses, le RDV chez le coiffeur ou la visite médicale.

Si on dispose donc de trois heures de parking pour 10 cts, il en coûtera par contre Fr. 5.- par heure dès la 4<sup>e</sup> heure, ce qui chassera sans doute de nombreuses voitures ventouses venant de l'extérieur! Les parkings publics seront payants du lundi au samedi de 7 à 19h et leur contrôle sera renforcé.

Quant aux résidents du Bourg historique qui ne disposent pas de parking privé, il leur sera possible de se procurer une autorisation de parking illimité (sauf sur la parcelle 221 et les zones bleues) qui coûtera Frs 10.- par mois ou Frs 120.- par année pour le premier véhicule du ménage. De même, les commerçants et entreprises du Bourg pourront acquérir cette autorisation, pour autant que le véhicule soit immatriculé à leur nom et que son usage soit indispensable à leur activité.

Le renouvellement des abonnements actuels pour le parking provisoire de la route de Founex



(parcelle 221) ne sera plus garanti. Dès décembre 2012, ses 140 places seront prioritairement réservées aux Copétans n'habitant pas le Bourg et aux employés des commerces et entreprises du Bourg. Ces places coûteront Fr. 50.- par mois ou Fr. 500.- par année.

Enfin, pour donner suite à plusieurs demandes, la Municipalité entreprend des démarches afin qu'une voiture «Mobility» soit disponible à la gare.

## Mobilité douce

Devant ces changements radicaux, la Municipalité se doit de proposer des alternatives à la population: elle poursuit d'une part le développement des chemins piétonniers. D'autre part, elle table sur l'usage accru de vélos. Pour contrer le vandalisme et les vols de cycles, des supports sécurisés pour les cadres et les roues seront installés à l'actuel parking pour vélos de la gare, côté Jura; par ailleurs, la commune est en négociation avec les CFF

s'intéressent également à ce concept, comme l'Ecole internationale à Founex et Manor à Chavannes-de-Bogis. En cas de réalisation du système – déjà en place à Nyon-Prangins-Gland –, le client d'un vélo en libre service disposera d'une demi-heure gratuite d'utilisation, puis déboursera Fr. 1.- par heure supplémentaire. En principe, il ou elle se servira du vélo électrique ou traditionnel uniquement pour se déplacer: Arrivé au lieu de destination d'une commune voisine, l'utilisateur le rendra à une borne, en s'identifiant par moyen électronique. Pour adhérer au système VéloPass, les personnes intéressées s'acquitteront d'un abonnement annuel au prix de Fr. 35.-.

En résumé, beaucoup de nouveautés nous attendent ces prochains temps, pour que «cela bouge mieux à Coppet» ■

Martin Steib

## 2012 – New mobility in Coppet

The new «CFF» and «TPN» schedule will be implemented on December 9th, 2012. There will be a train every 30 minutes in both directions as well as more buses. As of that date, there will also be a new parking management. The various local parking lots will all be equipped with ticket machines. The first three hours will be free. It will then cost SFr. 5.- an hour, as of the fourth hour. The local authorities are also looking into getting a «Mobility» car that would be available at the train station and there is a plan for 16 self-service bicycles, including 8 electric bikes. The use of such bikes would be free for the first half hour and then cost SFr. 1.- for every extra hour.

## Mobilité et espaces publics – visite de travail d'étudiants de l'EPFL

Dans le cadre de leurs études, une vingtaine d'étudiants de 2<sup>e</sup> année de l'EPFL rattachés à la Faculté ENAC et plus précisément aux sections d'architecture, de génie civil et des sciences de l'environnement passeront deux journées dans notre Bourg pour effectuer des repérages, en interrogeant les passants sur des aspects de mobilité. Ils travailleront par groupes. Selon Mme Dominique von der Mühl, collabora-

trice scientifique, la faculté ENAC compte 2'122 étudiants. L'INTER (Institut de la ville et des territoires) est rattaché à cette faculté (<http://inter.epfl.ch>). En grec, ΧΩΡΟΣ (Chòros) veut dire espace, ensemble. Par voie de conséquence, «le Laboratoire Chòros s'intéresse à l'espace, à l'espace que les hommes habitent et qui les habite. Chòros comprend des géographes, des architectes, des ingénieurs.» Les étudiants qui

viennent nous rendre visite à Coppet poseront des questions concrètes sur l'espace public. Par exemple: «Comment vous imaginez-vous la place du Four?» Leur enquête dans les rues du Bourg se déroulera lundi 30 avril en fin de matinée, ainsi que mardi 1<sup>er</sup> mai, de 10h à 16h environ. La Municipalité prie les Copétans de leur réserver bon accueil. Logés dans les locaux de la Protection civile, certains des étudiants EPFL

assisteront à la séance du Conseil communal du 30 avril 2012 ■

**Pour en savoir plus:**  
<http://choros.epfl.ch/>

Martin Steib

## Mobility and public spaces – working visit of EPFL students

About twenty 2<sup>nd</sup> year EPFL students, belonging to the ENAC (school of Architecture, Civil and Environmental Engineering), will spend two days in our town interviewing the population about mobility aspects. They will conduct their survey on April 30<sup>th</sup> and May 1<sup>st</sup>. Please make them feel welcome.



## 4

## Culture

## Concert hivernal des solistes de l'Académie Menuhin

**Le 5 février, les musiciens de l'Académie nous ont offert un magnifique concert à la salle communale.**

Malgré une bise mordante et un froid glacial, le public s'est déplacé nombreux pour écouter avec ravissement les solistes de l'Académie qui nous ont, ce jour-là, concocté un programme extrêmement varié puisqu'il comprenait aussi bien des œuvres

du 19<sup>ème</sup> que des airs latinos du 20<sup>ème</sup> (Piazzolla, pour ne citer que lui). Ce concert a fait salle comble et les solistes, sous la conduite d'Oleg Kaskiv, 1<sup>er</sup> violon, nous ont enthousiasmés par leur talent et leur maestria. Un tonnerre d'applau-

dissements nous a valu deux bis, dont un tango qui a ravi les Copétans, mais surtout les Argentins, présents dans la salle et qui ont adoré!!

La date du prochain concert vous sera communiquée par un tous ménages ■

Isabelle Naville



De gauche à droite: M<sup>r</sup> Philippe Mercier, Mme Catherine Labouchère, M. Pierre-André Romanens, M<sup>r</sup> Yves Noël, M. Renato Galetti, le comte Othenin d'Haussonville, M<sup>r</sup> Alfred Necker, M. Renzo Baldino.

### Winter concert of the Menuhin Academy soloists

**On February 5<sup>th</sup>, the musicians of the Academy gave a magnificent concert at the village hall.**

In spite of the cold and a strong wind, many came to listen with delight to the soloists of the Academy who had put together an extremely varied programme. There were musical works from the 19<sup>th</sup> century as well as Latino airs from the 20<sup>th</sup> (Piazzolla, to name just one). The village hall was packed and the soloists, under the direction of Oleg Kaskiv, 1<sup>st</sup> violin, enchanted us with their talent. After thunderous applause, they played 2 encores, one was a tango that delighted the Copétans but even more the Argentineans in the room who loved it!!

The date of the next concert will be communicated by mail.

## Festival

### AUTOUR DE MME DE STAËL



**Avis aux amateurs de théâtre! Pour la plus grande joie de toutes celles et ceux qui ont plébiscité la première édition du Festival Autour de Mme de Staël, nous sommes heureux de vous annoncer la seconde édition, qui aura lieu du 18 juin au 24 juin 2012, au Château de Coppet.**

Les habitants de Terre Sainte sont chaleureusement invités à découvrir ou redécouvrir le Festival qui propose de recréer, le temps de quelques soirées, l'atmosphère qui régna au Château de Coppet à l'époque où Mme de Staël tenait un salon littéraire réunissant toute «l'intelligentsia» d'Europe.

A l'instar de l'année dernière, une pièce écrite par Mme de Staël, «Le Mannequin», sera montée en création mondiale.

En cette année Rousseau, Marc Bonnant prend le parti de Vol-

taire et dévoilera la célèbre affaire Calas, en ouverture du Festival.

Les deux tempéraments contrastés que sont Voltaire et Rousseau seront mis en scène d'après la pièce de Jean-François Prévand. Le public pourra également assis-

ter à une courte pièce-farce de Kristin Greenaway «Comment ne pas épouser un prince» mettant en scène une Germaine de Staël décidée à marier son amie Juliette Récamier au prince de Prusse en visite à Coppet.

Le festival fait également la part belle aux enfants puisqu'un conte de Grimm, «Cendrillon», leur sera proposé dans le potager du château autour d'un goûter le dimanche après-midi.

Enfin, l'édition 2012 innove en proposant tous les après-midi des conférences autour de Mme de Staël auxquelles participeront aussi les artistes, le metteur en scène et les organisateurs du Festival pour dialoguer avec le public.

Nous espérons vous voir nombreux à cette rencontre théâtrale! ■

Sophia Baltzer

Pour de plus amples informations: [www.autourdemmedestael.com](http://www.autourdemmedestael.com)

### «Around Mme de Staël»

For all those who love theatre: the second festival «Around Mme de Staël» will be held at the Château of Coppet from June 18<sup>th</sup> through June 24<sup>th</sup>. Various plays will be performed and this year, there will also be conferences every afternoon where the public will be able to talk to the actors, the director and the festival organizers. We hope to see you there!

## Fondation Othenin d'Haussonville pour le rayonnement de l'esprit de Coppet

**Cette fondation a été créée en janvier 2008 et compte 8 membres. Le syndic de Coppet y participe avec voix consultative.**

La Fondation a été déclarée de pure utilité publique et est exonérée de l'impôt sur le bénéfice et le capital.

### Elle a 2 buts très précis:

- La contribution, la défense et le rayonnement de l'esprit de Coppet tel qu'il a été illustré par la pensée et les œuvres de Jacques Necker, Germaine de Staël et le Groupe de Coppet.
- La conservation, la sauvegarde et l'exploitation du patrimoine du Château, qui se traduit entre autres, par la préservation du label «monument historique», par l'ouverture au public, par l'exploitation des locaux pour des manifestations privées ou publiques.

Compte tenu des montants élevés qui doivent être engagés chaque année pour maintenir

un château de cette qualité, la décision de créer une fondation a été prise par le comte d'Haussonville lui-même, ces lourdes charges ne pouvant plus être assurées personnellement.

Les recettes générées par les locations des salles (environ Fr. 100'000.- par an) couvrent à peine le déficit du musée et les travaux d'entretien. Elles ne permettent donc pas d'autres affectations.

Les dernières restaurations datent de 2002. Depuis, par manque de fonds, tout a été stoppé et maintenant il devient impératif de procéder à des travaux d'urgence. Des discussions sont en cours avec la Commune pour trouver des solutions ■

Isabelle Naville

### The foundation Othenin d'Haussonville promotes the influence of the spirit of Coppet

This foundation was created in January 2008 and has 8 members. The mayor of Coppet is a consultative member. The Counte d'Haussonville decided to set up a foundation in view of the large amounts required every year to maintain a castle of this standard. No restoration has taken place since 2002, due to lack of funds.

## Vie locale

## Coppet célèbre son merveilleux petit Musée!

**En vous promenant sous les arcades du Bourg, arrêtez-vous au no 30, vous découvrirez la «Maison Michel» dans laquelle se niche le merveilleux petit Musée du vieux Coppet.**

A l'origine, Madame Michel, notable du Bourg, n'ayant pas d'héritiers, souhaita léguer à la Commune sa maison «en l'état», comprenant l'ensemble de ses meubles, objets décoratifs et usuels pour en faire un Musée. Il fut fait selon ses vœux: la «Maison Michel» se transforma en Musée et grâce à ce legs, les visiteurs d'aujourd'hui peuvent découvrir un authentique intérieur de maison bourgeoise du 19<sup>e</sup> siècle. Au fil du temps, d'autres habitants de Coppet suivirent l'exemple de Madame Michel et vinrent compléter les collections du Musée en offrant du petit mobilier ou des objets témoins des 19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> siècles.

Comme tous les musées, celui-ci a connu des heures de gloire comme des heures difficiles.

En 2012, la Commune de Coppet a décidé de mettre son «merveilleux petit Musée» à l'honneur! Elle a programmé un certain nombre de manifestations (concert, conférence, dictée, etc.) tout au long de l'année, donnant à chacun l'occasion de découvrir ou de redécouvrir ces lieux de la mémoire copétane.

Le programme en sera dévoilé le samedi 5 mai, de 10h00 à 12h00, au cours d'un petit déjeuner offert sur place à la population.

Nous recherchons des bénévoles pour l'accueil des visiteurs. S'adresser à Mme Meylan: wallymeylan@vtxnet.ch ■

**Ouverture:** de mai à octobre  
**Horaires:** jeu - ven 14h - 17h, sam 10h - 16h



### Coppet honours its wonderful little museum!

As you walk under the arcades of the town, stop at no 30, the Maison Michel. Inside, you will find the wonderful little museum of the old Coppet and discover the authentic interior of a 19<sup>th</sup> century bourgeois house. Various events are scheduled all through 2012 to allow all to discover or rediscover this house.

## Courageuse baigneuse

**Eh oui, Mesdames et Messieurs, même avec des températures plus que glaciales et une bise atteignant les 90 km/h, il y a encore au moins une baigneuse courageuse à Coppet.**

Cette amoureuse du lac et de notre région s'appelle Léonie. Ne croyez pas que cela lui a pris toute petite dans son Emmenthal natal, au gré de ses nombreux voyages ou encore dans les différentes mégapoles telles que Kiev ou New York dans lesquelles elle a vécu. Non, non, c'est juste venu comme ça, tout tranquillement, l'envie de continuer une activité qu'elle a pratiquée en compagnie de ses deux fils, et ceci même après les beaux jours et malgré une température de l'eau inexorablement en chute libre. Au fil du temps, cela est même devenu comme une nécessité, car Léonie n'y trouve que du bonheur et des bienfaits pour son corps et son moral. «Depuis que je me baigne tous les jours, je ne suis presque

jamais malade», dit-elle, «j'ai beaucoup moins de douleurs articulaires, de maux de tête et de rhumes qu'avant». Bref, que du bonheur, ... mais je n'irai quand même pas essayer!

Certes, Léonie a dû faire cette année quelques infidélités au port de Coppet et pour cause, comme vous avez pu le constater, le ponton de baignade était totalement gelé. Eh oui, le piolet ne faisant pas (encore) partie



Léonie qui n'a pas froid aux yeux.

de la panoplie du parfait baigneur, Léonie a dû se résoudre à se rendre à Prangins, mais croyez-moi, la température de l'eau n'y était pas plus clémente pour autant, ne dépassant pas les 4° C durant cette période! A bon entendeur... ■

Dominique Bertoncini

### Courageous swimmer

There's at least one courageous swimmer in Coppet. Her name is Léonie and as time goes past, it has become a necessity for her to swim every day. This year, the frozen swimming pontoon obliged her to be unfaithful to the Coppet port and to swim in Prangins instead. Mind you, the water wasn't any warmer there, only 4° C!

## Résidences La Côte, une autre façon de loger famille et amis de passage

**Ou peut-être êtes-vous à la recherche d'un logement pendant la rénovation de votre propriété?**

Cela est possible à Coppet et dans notre région.

Ayant eu beaucoup de problèmes à trouver un logement pour sa famille lors de ses vacances dans notre région lorsqu'elle était expatriée à Bahreïn, Brigitte Bürgisser, rayonnante jeune femme, a eu l'idée de créer un réseau pour les personnes dans la même situation. Et c'est comme ça que son aventure professionnelle a commencé il y a environ 6 ans.

Dans un écrin de verdure au centre d'une zone résidentielle se trouve une jolie maison blanche. C'est là, dans sa propre maison, que Brigitte a tout d'abord aménagé un studio de 60m<sup>2</sup> totalement indépendant et équipé de tout le confort: cuisine, lave-linge, tv, wi-fi, service de ménage une fois par semaine et terrasse privative pour les beaux jours. Ce logement, loué à la semaine ou plus, était le premier lieu proposé à la location. Depuis, l'offre s'est considérablement étoffée puis-

qu'il y a actuellement 25 objets proposés sur le site «Résidences La Côte» qu'elle a créé, allant du studio à la villa en passant par l'appartement de plusieurs pièces, et ceci dans toute la région. D'origines péruvienne et suisse, parfaite polyglotte (allemand, espagnol, anglais et français), Brigitte propose à ses clients vivant dans notre région, de passage ou expatriés, bien d'autres services tels que baby-sitting, massages ayurvédiques ou encore, abonnement à la semaine à la Clinique de Genolier afin de profiter des infrastructures sportives, voire même

des plats cuisinés livrés à domicile ou encore inscription des enfants aux différents camps que propose notre région et ceci d'un seul «clic» puisqu'il est possible de réserver et de payer tous les services directement depuis son site Internet. Au vu du succès que rencontre Brigitte Bürgisser avec son entreprise, il n'est pas difficile de constater qu'elle répond à une réelle demande ■

Dominique Bertoncini

Résidences La Côte  
022 776 03 01  
076 411 08 58  
www.geneva-short-term-rental.com

### «Résidences La Côte», another way of putting up family and friends

Or maybe you're looking for temporary housing while you're renovating your property? You can find it in and around Coppet. Brigitte Bürgisser started a network after having had problems finding holiday housing in the area while living in Bahrain. Her website now offers 25 rental properties (studios, apartments and houses). Brigitte also offers other services such as babysitting, ayurvedic massages or weekly memberships for sports' facilities.

6

Vie locale

# Jardins en fête

Après 6 éditions à succès, «Jardins en Fête» animera une nouvelle fois le parc et le verger du Château de Coppet lors des «Journées des Plantes et des Arts du Jardin», du vendredi 11 mai au dimanche 13 mai 2012. Un rendez-vous incontournable dans un cadre enchanteur!

L'édition 2012 invite les exposants à célébrer le retour à la nature autour du thème du «Jardin Naturel» dans le respect de la biodiversité, du biotope naturel et du développement.

La présence de **PRO NATURA**, qui sera à l'honneur, sera marquée par un effort de sensibilisation à l'apprentissage ludique du monde écologique et naturel, notamment par le biais d'un parcours didactique.

Dans le verger, Champagne **Laurent-Perrier** célébrera son bicentenaire avec un jardin éphémère sous le signe de «Deux siècles d'Elégance».

Les jardiniers en herbe ne seront pas en reste puisqu'un repotage de plantes sera proposé aux enfants sur le stand de l'Arboretum national du Vallon de l'Aubonne.

La 2<sup>e</sup> édition du Concours de compositions florales se déroulera dans les Caves du Château sous le thème «Comme dans la Nature».

Venez découvrir les astuces des professionnels du métier, dans



un cadre idyllique. Une manifestation dédiée à tout un chacun, pros, amateurs, ou particuliers qui veulent créer, gérer leur propre jardin ■

Pour de plus amples informations: <http://www.jardinsenfete.ch/>

Sophia Baltzer

## Jardins en fête

C'est aussi quelque 80 fidèles bénévoles (sans oublier les jeunes étudiant-e-s brouetistes) dont le formidable engagement est indissociable du succès de la manifestation.

## 30 billets d'entrée offerts aux aînés de Coppet

BON à présenter auprès de l'administration communale de Coppet dès le 1<sup>er</sup> mai 2012.

## «Jardins en fête»

Once again «Jardins en fête» will liven up the park and orchard of the Château of Coppet from Friday May 11<sup>th</sup> to Sunday May 13<sup>th</sup>. This year, the theme is «natural gardens». Come and find out about all the tricks of the professionals in enchanting surroundings. An event for all those who want to create or take care of their own garden.

# Coppet et ses buvettes

**Coppet: un bourg en manque d'établissements publics? Alors pour pallier le manque, deux buvettes estivales et une hivernale sont installées chaque année, pour le plus grand plaisir des Copétans et des touristes.**

**La buvette de la patinoire** ayant fermé ses portes pour l'hiver, les deux buvettes estivales vont reprendre du service.

**La buvette des Rocailles**, sous la responsabilité de Fabien Romanens, ouvrira du 1<sup>er</sup> mai au 17 septembre inclus. Vous y trouverez de quoi vous sustenter et vous désaltérer, et cela en toute tranquillité. Quoi de meilleur qu'une bonne boisson fraîche après un tournoi de pétanque!

## Ouverture

Du 1<sup>er</sup> mai au 18 septembre

## Nouveaux horaires

Mercredi/jeudi/vendredi de 15h00 à 22h00  
Samedi/dimanche de 10h00 à 22h00

En ce qui concerne la **buvette du Port**, la Municipalité avait décidé d'installer une structure beaucoup plus importante, ouverte toute l'année, avec une offre culinaire plus étudiée et donc un public plus large. Malheureusement,



le pavillon proposé et correspondant en tous points à sa demande, ne pouvait être installé avant fin juin. Dès lors, et pour éviter de se retrouver sans buvette durant plus de 3 mois, il fut décidé de louer jusqu'en octobre la même structure que l'année précédente, avec quelques nouveaux aménagements que vous découvrirez petit à petit. La nouvelle responsable, Fernanda Martins et son équipe de choc vous attendent avec impatience, dès le 17 mars et jusqu'au 28 octobre. Plusieurs événements sont d'ores

et déjà programmés sur l'Esplanade Germaine de Staël, ce qui augure un été festif et musical.

## Ouverture

Du 17 mars au 28 octobre

## Nouveaux horaires

Au printemps, tous les jours de 9h à 19h, sans interruption.  
En été, tous les jours de 8h30 à 22h, sans interruption.  
En automne, tous les jours de 9h à 19h, sans interruption ■

Isabelle Naville

## Coppet's cafés

As winter comes to an end, our two summer cafés are about to reopen. The café des Rocailles will be open from May 1<sup>st</sup> to September 17<sup>th</sup>. As for the café at the port, the same construction as last year will be set up and it will be open from March 17<sup>th</sup> through October 28<sup>th</sup>. Various musical events will take place on the Germaine de Staël Esplanade.

# A la population des communes de Terre Sainte

**L'association Eco\_Terre\_Sainte regroupe les agriculteurs des communes de Terre Sainte.**

Le but de cette association est d'aménager le territoire en améliorant l'aspect paysager et diversifier les activités agricoles. De plus, en collaboration avec les communes, un réseau de mobilité douce est étudié: celui-ci inclut un cheminement pour les cavaliers. Une action de promotion des produits cultivés dans la région a été mise en place depuis deux ans. Ceci consiste à la distribution de quatre paniers saisonniers contenant des fruits, légumes,

et autres préparations maison. Vous recevrez prochainement (vers la fin avril) dans vos boîtes aux lettres un dépliant vous proposant les quatre paniers de 2012. Si cette offre vous intéresse, rien de plus facile, il vous suffit de cocher les paniers que vous désirez et renvoyer la carte affranchie. Le jour de la distribution et le lieu sont indiqués sur la partie qui vous reste, ce jour-là est un moment privilégié d'échange et d'amitié ■

**Nous sommes à votre disposition pour vous fournir les renseignements que vous désirez, ceci à l'adresse:**

- c/o Pierre Hermanjat  
route de Divonne 2a  
1291 Commugny
- ou par Email:**  
• pierre.hermanjat@gmail.com

[www.terresainte.ch/ecoterresainte](http://www.terresainte.ch/ecoterresainte)

## Sports

## Fit'n Zen Studio



Carla, la prof de fitness.

**Vous avez envie de bouger tout en vous amusant?**

Alors rendez-vous au nouveau Fit'n Zen Studio de Coppet, à proximité de la gare.

**Vous voulez brûler des calories au son de rythmes latinos?**

Venez suivre le cours de Zumba! Vos enfants pourront également découvrir ces mouvements ludiques grâce au Zumbatomic. Le centre propose aussi des cours de pump, de bike, de bodysculpt, etc.

**Dernière nouveauté:** le cours de kangastyle, une méthode d'entraînement complet avec mini-trampoline pour tonifier votre corps, sculpter votre silhouette et retrouver la forme. C'est la nouvelle tendance redoutablement efficace pour améliorer votre condition physique ■

*Sophia Baltzer*

**De plus amples infos sur [www.fitnzenstudio.ch](http://www.fitnzenstudio.ch)  
Cours d'essai gratuit!  
Tél. 079 835 40 90**

**Fit'n Zen Studio**

Do you want to stay fit while having fun? The new Fit'n Zen studio, next to the Coppet train station, offers all kinds of classes. More information on their website.

Nouveau à Coppet  
Club de hockey sur gazon

Un nouveau club de hockey sur gazon a été créé à Coppet suite à l'installation récente d'un terrain synthétique du Centre sportif des Rojalets.

Le Club de USTS Hockey sur gazon est ouvert à tous ceux qui jouent ou désirent apprendre ce sport: pour tous les âges et tous les niveaux. Bien que peu répandu encore en Suisse, le hockey sur gazon est un des sports les plus populaires au monde. Discipline olympique, c'est un sport d'équipe, rapide et enthousiasmant, qui combine condition physique, aptitudes techniques, esprit d'équipe et fair play.

Le Club de USTS Hockey sur gazon a actuellement deux équipes juniors qui prennent part au championnat suisse, et souhaite augmenter son nombre d'équipes, particulièrement au niveau féminin. Le Club est ouvert aux enfants dès 5 ans ainsi qu'à tous les adultes. En plus de nos équipes de compétition, nous encourageons les plus débutants ou ceux qui veulent simplement jouer pour le plaisir (comme de nombreux joueurs le font déjà) à nous rejoindre, et nous proposons



une option de «sport scolaire facultatif» afin d'augmenter la popularité de ce sport dans notre région ■

**en Terre Sainte, prière de contacter:**

Nicky de Menezes à [nicky@ustsfieldhockey.ch](mailto:nicky@ustsfieldhockey.ch),  
tél: 022 776 59 91 ou  
tél: 079 799 88 70,  
[www.ustsfieldhockey.ch](http://www.ustsfieldhockey.ch)

**Pour plus d'informations au sujet de ce nouveau club****In Coppet after an artificial turf was put in at the Rojalets Sports' Centre**

The USTS Hockey Club is open to all those who already play or want to learn. Field hockey is one of the most popular sports in the world even though this is not yet the case in Switzerland. It is a team sport, fast and exciting, that combines physical condition, technical skills, team spirit and fair play. At this time there are two junior teams taking part in the Swiss Championship.

## En bref

## Vignette de vélo

La vignette de vélo n'est plus obligatoire depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2012. A l'avenir, les dommages occasionnés par les cyclistes seront pris en charge par les assurances RC privées. Pour de plus amples informations: [www.adieu-vignettes-velo.ch](http://www.adieu-vignettes-velo.ch)

## 2 cartes journalières CFF

Au prix de CHF 40.00/pièce, ces cartes sont en vente auprès du greffe municipal. Cette offre est réservée aux habitants de Coppet et de Tannay.

## 4 abonnements CGN

La commune de Coppet met à disposition des habitants de Coppet 4 abonnements CGN «au porteur». Chaque citoyen a la possibilité de réserver un ou plusieurs (maximum 4) abonnements à raison d'une réservation annuelle par habitant en appelant le greffe municipal au 022 960 87 00.

## Nouveaux horaires du poste de police de Coppet

Le poste est ouvert le lundi de 15h à 17h et les mercredis et vendredis de 7h30 à 11h30. Sauf exception, le personnel du poste est atteignable du lundi au vendredi de 7h30 à 12h et de 13h à 17h au 022 557 55 21.

## Heures autorisées pour la tonte des jardins

La Municipalité rappelle que l'usage des tondeuses à gazon et engins similaires (tronçonneuses, scies circulaires, meules, etc.) est interdit entre 12h00 et 13h00, ainsi qu'à partir de 19h00 jusqu'à 07h00, le samedi à partir de 17h00 et le dimanche. De plus, de janvier à septembre, l'usage des appareils à souffler les feuilles est interdit dans le cadre de l'usage privé.

**New**

As of January 1st 2012, bike stickers are no longer compulsory. From now on, any damage caused by cyclists will be covered by their private liability insurance.

For more information: [www.adieu-vignettes-velo.ch](http://www.adieu-vignettes-velo.ch)

**2 CFF day passes** are available at the city hall for SFr. 40.00 each. They are only for Coppet and Tannay residents.

**CGN day passes:** Coppet offers its residents 4 CGN day passes. All inhabitants have the opportunity to reserve one or more (maximum 4) passes once a year by calling the city hall at 022 960 87 00.

**New schedule for the Coppet police station:** the police station is open on Mondays from 15.00-17.00 to 5 pm and Wednesdays and Fridays from 7.30-11.30 am. The police station staff can be reached by phone from Monday to Friday from 7.30-12.00 and from 13.00-17.00 at 022 557 55 21.

**Official hours for lawn mowing.** The local authorities would like to remind everyone that using lawnmowers and similar machines (chain saws, circular saws, grinders, etc) is prohibited from 12.00 to 1pm, as well as from 7 pm to 7 am and as of 5 pm on Saturdays, and on Sundays. It is also prohibited to use leaf blowers for personal use from January through September.

## EVENEMENTS

## Avril

## Vendredi 27

- **Concert de jazz aux Caves du Château:** Ouverture des portes à 19h30, début du spectacle à 20h30 - Plus d'informations sur: [www.jazzandco.ch](http://www.jazzandco.ch)
- **Audition publique des élèves de l'Ecole de Musique de Terre Sainte, 19h30 au local COPECO à Coppet:** Entrée libre

## Dimanche 29

- **Concert lyrique «Passion et Pouvoir», une histoire d'Opéra, 17h00 à la salle communale:** Airs de Donizetti, Verdi, Bellini, Puccini, Cilea - Prix unique Fr. 20.-

## Mai

Mardi 1<sup>er</sup>

- **Marché brocante-artisanat, sous les arcades du Bourg:** Plus d'informations: Pio Troiano 022 776 20 07

## Samedi 5

- **Ouverture du Musée du vieux Coppet:** Petit déjeuner offert à la population de 10h00 à 12h00
- **Championnat suisse de judo IBK, gymnase des Rojalets:** Plus d'information sur: [www.jmdartsmartiaux.ch](http://www.jmdartsmartiaux.ch)
- **Soirée concert du Chœur du Léman de Coppet à la salle communale, place des Ormes:** Ouverture des portes à 20h00, concert 20h30. Plus d'informations sur: [www.choeurduleman.ch](http://www.choeurduleman.ch)

## Vendredi 11, samedi 12 et dimanche 13

- **«Jardins en Fête» dans le parc du Château de Coppet:** Horaires: vendredi de 10h00 à 19h00, samedi et dimanche de 10h00 à 18h00. Plus d'informations sur: [www.jardinsenfetes.ch](http://www.jardinsenfetes.ch)

## Jeudi 31

- **Conférence du Forum Européen Coppet aux caves du Château de Coppet à 20h00:** Plus d'informations sur: [www.forumcoppet.ch](http://www.forumcoppet.ch)

## Juin

## Samedi 2

- **Marché brocante-artisanat, sous les arcades du Bourg:** Plus d'informations: Pio Troiano 022 776 20 06
- **Vovinam Viet Vo Dao, passage des grades dans la salle de gym des Rojalets:** Plus d'informations sur: [www.vovinam.ch](http://www.vovinam.ch)

## Dimanche 3

- **Vide-greniers à la salle communale de Coppet:** Plus d'informations auprès de: [vgcoppet@hotmail.com](mailto:vgcoppet@hotmail.com)

## Mardi 5

- **Concert du chœur Amarilys au temple de Coppet à 20h00**

## Samedi 9

- **Concert littéraire «Liszt et les femmes» 20h30 à la salle communale.** Prix unique Fr. 20.-

## Vendredi 15

- **Concert de l'EVIR, Ensemble Vocal et Instrumental de Rolle au temple de Coppet à 20h00**

## Du lundi 18 au dimanche 24

- **Festival «Autour de Mme de Staël» au Château et à la salle communale de Coppet:** Plus d'informations sur: [www.autourdemmedestael.com](http://www.autourdemmedestael.com)

## Samedi 23

- **Fête de la musique:** Organisée par l'association «Pour Coppet». Les groupes locaux (Tous styles de musique confondus) intéressés à se produire à cette occasion, peuvent prendre contact avec M. Didier Imesch au 078 705 56 51.

« La culture... ce qui a fait de l'homme autre chose qu'un accident de l'univers » (Malraux)

## MARIAGES

De Quatrebarbes Laetitia et von Tscharnier Richard

Haller Benaouda Laïla et Balsiger Yvan

Yao Xinglan et Thompson Clive

Chou Delphine Tschun Lan et Bolli Pierre-Yves

## NAISSANCES

Bentzen Chloé, née le 4 décembre 2011

Krasniqi Loan, né le 8 décembre 2011

Ehrmann Theobald, né le 9 décembre 2011

Modi Morante Christina Marie, née le 20 décembre 2011

Babilon Panni, née le 28 février 2012

## DECES

Madame Bertoncini Huguette née Clot

Madame Hope Lillian

Madame Wiesner Lucie née Christoffel

Madame Thiery Van Lysebeth Denise née Thiery

Madame Lukkari Minna née Ojala

Monsieur Gallichio Antonio

## AVIS IMPORTANTS

## Attention aux arnaques téléphoniques!

Nous invitons la population et particulièrement nos aînés à la **vigilance!**

Des personnes mal intentionnées prétendent appeler de la part de la commune pour leur demander leur no AVS et leur no de compte bancaire. Ces méthodes relèvent de l'**escroquerie**.

Ne transmettez aucune coordonnée personnelle par téléphone!

## Niveau du lac!

Comme chaque année bissextile, l'eau du lac va baisser considérablement (75 cm) et ne retrouvera son niveau normal qu'à partir de fin mai.

**En conséquence, les propriétaires de bateaux sont instamment priés de vérifier leurs amarrages.**

## Impressum

**Editeur:** Commune de Coppet

**Responsable:** Isabelle Naville

**Rédaction:** Sophia Baltzer, Dominique Bertoncini, Martin Steib

**Résumé anglais:** Barbara Picard

**Conception et mise en page:** Publium SA - Thomas Marchand

**Photographe:** Jorge Cerqueira

**Tirage:** 1'700 ex.

**Contact:** Commune de Coppet - Grand-Rue 65 - 1296 Coppet

**E-mail:** [administration@coppet.ch](mailto:administration@coppet.ch)

# n° 8 - mars 2012 - Imprimé sur un papier recyclé.

LE PROCHAIN  
NUMERO  
PARAITRA  
FIN JUIN 2012



MIXTE  
Papier issu de  
sources responsables  
FSC® C013373